

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <b>Pays:</b>                                       |                                   |
| <b>Mission:</b>                                    |                                   |
| <b>Personne interrogée:</b>                        |                                   |
| <b>Personne(s) interrogeant:</b>                   |                                   |
| <b>Langue observée:</b>                            |                                   |
|  |                                   |
| <b>Expressions Françaises</b>                      | <b>Traductions ou équivalents</b> |
| <b>GÉNÉRALITÉS</b>                                 |                                   |
|  |                                   |
| <i>Bonjour.</i>                                    |                                   |
| <i>Comment allez-vous ?</i>                        |                                   |
| <i>Très bien</i>                                   |                                   |
| <i>Grâce à dieu.</i>                               |                                   |
| <i>Quel est votre nom ?</i>                        |                                   |
| <i>Mon nom est _____.</i>                          |                                   |
| <i>J'ai (âge) :</i>                                |                                   |
| <i>Heureux de vous rencontrer.</i>                 |                                   |
| <i>S'il-vous-plaît.</i>                            |                                   |
| <i>Merci.</i>                                      |                                   |
|  |                                   |
| <i>Oui</i>   |                                   |
| <i>Non</i>   |                                   |
|  |                                   |
| <i>Excusez-moi</i>                                 |                                   |
| <i>Je suis désolé.</i>                             |                                   |
| <i>Au revoir</i>                                   |                                   |
| <i>Je ne parle pas _____.</i>                      |                                   |
| <i>Parlez-vous français ?</i>                      |                                   |
| <i>Y a-t'il quelqu'un qui parle français ici ?</i> |                                   |
| <i>A l'aide !</i>                                  |                                   |
|  |                                   |
| <i>Bonjour (le matin)</i>                          |                                   |
| <i>Bonjour (l'après midi).</i>                     |                                   |

|   |  |
|---|--|
| <i>Bonsoir.</i>                           |  |
| <i>Bonne nuit</i>                         |  |
| <i>Je ne comprend pas</i>                 |  |
| <i>Où sont les toilettes ?</i>            |  |
|   |  |
| <b>PROBLÈMES</b>                          |  |
|   |  |
| <i>Ne me dérangez pas.</i>                |  |
| <i>Allez-vous en !!</i>                   |  |
| <i>Ne me touchez pas !</i>                |  |
| <i>Je vais appeler la police.</i>         |  |
| <i>Police !</i>                           |  |
| <i>Arrêtez ! Au voleur !</i>              |  |
| <i>Aidez-moi, s'il vous plaît!</i>        |  |
| <i>C'est une urgence.</i>                 |  |
| <i>Je suis perdu.</i>                     |  |
| <i>J'ai perdu mon sac.</i>                |  |
| <i>J'ai perdu mon porte-monnaie.</i>      |  |
| <i>Puis-je utiliser votre téléphone ?</i> |  |
| <i>Où puis-je trouver un téléphone ?</i>  |  |
|   |  |
| <b>NOMBRES</b>                            |  |
|   |  |
| <i>1</i>                                  |  |
| <i>2</i>                                  |  |
| <i>3</i>                                  |  |
| <i>4</i>                                  |  |
| <i>5</i>                                  |  |
| <i>6</i>                                  |  |
| <i>7</i>                                  |  |
| <i>8</i>                                  |  |
| <i>9</i>                                  |  |
| <i>10</i>                                 |  |
| <i>11</i>                                 |  |
| <i>12</i>                                 |  |

|                 |  |
|-----------------|--|
| <i>13</i>       |  |
| <i>14</i>       |  |
| <i>15</i>       |  |
| <i>16</i>       |  |
| <i>17</i>       |  |
| <i>18</i>       |  |
| <i>19</i>       |  |
| <i>20</i>       |  |
| <i>21</i>       |  |
| <i>22</i>       |  |
| <i>23</i>       |  |
| <i>24</i>       |  |
| <i>25</i>       |  |
| <i>26</i>       |  |
| <i>27</i>       |  |
| <i>28</i>       |  |
| <i>29</i>       |  |
|                 |  |
| <i>30</i>       |  |
| <i>40</i>       |  |
| <i>50</i>       |  |
| <i>60</i>       |  |
| <i>70</i>       |  |
| <i>80</i>       |  |
| <i>90</i>       |  |
|                 |  |
| <i>100</i>      |  |
| <i>200</i>      |  |
| <i>300</i>      |  |
| <i>400</i>      |  |
| <i>1000</i>     |  |
| <i>2000</i>     |  |
| <i>1000000</i>  |  |
|                 |  |
| <b>ORDINAUX</b> |  |

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
|                                    |  |
| <i>1er</i>                         |  |
| <i>2eme</i>                        |  |
| <i>3ème</i>                        |  |
| <i>4ème</i>                        |  |
| <i>5ème</i>                        |  |
| <i>6ème</i>                        |  |
| <i>7ème</i>                        |  |
| <i>8ème</i>                        |  |
| <i>9ème</i>                        |  |
| <i>10ème</i>                       |  |
|                                    |  |
| <i>demi</i>                        |  |
| <i>quart</i>                       |  |
| <i>tiers</i>                       |  |
|                                    |  |
| <b>TEMPS</b>                       |  |
|                                    |  |
| <i>maintenant</i>                  |  |
| <i>plus tard</i>                   |  |
| <i>avant</i>                       |  |
| <i>matin</i>                       |  |
| <i>dans la matinée</i>             |  |
| <i>après-midi</i>                  |  |
| <i>soir</i>                        |  |
| <i>dans la soirée</i>              |  |
| <i>nuit</i>                        |  |
|                                    |  |
| <b>HEURES</b>                      |  |
|                                    |  |
| <i>une heure du matin</i>          |  |
| <i>deux heures du matin</i>        |  |
| <i>neuf heures du matin</i>        |  |
| <i>midi</i>                        |  |
| <i>une heure de l'après-midi</i>   |  |
| <i>deux heures de l'après-midi</i> |  |

|  |  |
|--|--|
| <i>six heures du soir</i>                |  |
| <i>sept heures du soir</i>               |  |
| <i>sept heures moins le quart, 18:45</i> |  |
| <i>sept heures et quart, 19:15</i>       |  |
| <i>sept heures et demi, 19:30</i>        |  |
| <i>minuit</i>                            |  |
|  |  |
| <b>DURÉE</b>                             |  |
|  |  |
| _____ <i>minute(s)</i>                   |  |
| _____ <i>heure(s)</i>                    |  |
| _____ <i>jour(s)</i>                     |  |
| _____ <i>semaine(s)</i>                  |  |
| _____ <i>mois</i>                        |  |
| _____ <i>année(s)</i>                    |  |
|  |  |
| <i>quotidien</i>                         |  |
| <i>hebdomadaire</i>                      |  |
| <i>mensuel</i>                           |  |
| <i>annuel</i>                            |  |
|  |  |
| <b>JOURS</b>                             |  |
|  |  |
| <i>aujourd'hui</i>                       |  |
| <i>hier</i>                              |  |
| <i>demain</i>                            |  |
| <i>cette semaine</i>                     |  |
| <i>la semaine dernière</i>               |  |
| <i>la semaine prochaine</i>              |  |
|  |  |
| <i>dimanche</i>                          |  |
| <i>lundi</i>                             |  |
| <i>mardi</i>                             |  |
| <i>mercredi</i>                          |  |
| <i>jeudi</i>                             |  |
| <i>vendredi</i>                          |  |

|  |  |
|--|--|
| <i>samedi</i>  |  |
| <b>MOIS (préciser s'il s'agit d'un calendrier grégorien ou non, si non, expliquer le mode de fonctionnement du calendrier et les mois)</b> |  |
| <i>janvier</i>   |  |
| <i>février</i>   |  |
| <i>mars</i>  |  |
| <i>avril</i>   |  |
| <i>mai</i>   |  |
| <i>juin</i>  |  |
| <i>juillet</i>   |  |
| <i>août</i>  |  |
| <i>septembre</i>   |  |
| <i>octobre</i>   |  |
| <i>novembre</i>  |  |
| <i>décembre</i>  |  |
| <i>Écrire date et heure (donnez des exemples si cela diffère du français)</i>  |  |
| <b>COULEURS</b>  |  |
| <i>noir</i>  |  |
| <i>blanc</i>   |  |
| <i>gris</i>  |  |
| <i>rouge</i>   |  |
| <i>bleu</i>  |  |
| <i>jaune</i>   |  |
| <i>vert</i>  |  |
| <i>orange</i>  |  |
| <i>violet</i>  |  |
| <i>marron</i>  |  |
| <b>TRANSPORT</b>   |  |
| <b>BUS ET TRAIN</b>  |  |

|   |  |
|---|--|
| <i>Combien coûte le billet pour aller à _____ ?</i> |  |
| <i>Un billet pour _____, je vous prie.</i>          |  |
| <i>Où va ce train/bus ?</i>                         |  |
| <i>Où est le train/bus pour _____ ?</i>             |  |
| <i>Ce train/bus s'arrête-t-il à _____ ?</i>         |  |
| <i>Quand le train/bus pour XXX part-il ?</i>        |  |
| <i>Quand ce train/bus arrivera-t-il à _____ ?</i>   |  |
| <b>DIRECTIONS</b>                                   |  |
| <i>Où se trouve _____ ? ?</i>                       |  |
| <i>...la gare ?</i>                                 |  |
| <i>...la gare routière ?</i>                        |  |
| <i>... l'aéroport ?</i>                             |  |
| <i>...l'auberge de jeunesse ?</i>                   |  |
| <i>...l'hôtel _____ ?</i>                           |  |
| <i>...l'ambassade française?</i>                    |  |
| <i>Où y'a-t-il des</i>                              |  |
| <i>...hôtels?</i>                                   |  |
| <i>...restaurants?</i>                              |  |
| <i>...bars?</i>                                     |  |
| <i>...sites à visiter ?</i>                         |  |
| <i>Pouvez-vous me montrer sur la carte ?</i>        |  |
| <i>rue</i>  |  |
| <i>Tournez à gauche</i>                             |  |
| <i>Tournez à droite.</i>                            |  |
| <i>gauche</i>                                       |  |
| <i>droite</i>                                       |  |
| <i>tout droit</i>                                   |  |
| <i>en direction de _____</i>                        |  |
| <i>après le/la _____</i>                            |  |
| <i>avant le/la _____</i>                            |  |
| <i>Repérez le/la _____.</i>                         |  |

|  |  |
|--|--|
| <i>carrefour</i>   |  |
|  |  |
| <i>Nord</i>  |  |
| <i>Sud</i>   |  |
| <i>Est</i>   |  |
| <i>Ouest</i>   |  |
| <i>en haut</i>   |  |
| <i>en bas</i>  |  |
|  |  |
| <b>TAXI</b>  |  |
|  |  |
| <i>Taxi! (préciser de plus s'il existe une gestuelle particulière)</i> |  |
| <i>Amenez moi à _____, je vous prie.</i>                               |  |
| <i>Combien cela coûte-t-il d'aller à _____ ?</i>                       |  |
| <i>Amenez-moi là, je vous prie.</i>                                    |  |
| <i>Plus vite</i>   |  |
| <i>Attention</i>   |  |
| <i>Soyez plus prudent</i>  |  |
|  |  |
| <b>LOGEMENT</b>  |  |
|  |  |
| <i>Avez-vous des chambres libres ?</i>                                 |  |
| <i>Combien coûte une chambre pour une personne/deux personnes ?</i>    |  |
| <i>Est-ce que dans la chambre il y a...</i>                            |  |
| <i>...des draps ?</i>  |  |
| <i>...une salle de bain ?</i>  |  |
| <i>...un téléphone ?</i>   |  |
| <i>...une télé ?</i>   |  |
| <i>Puis-je visiter la chambre ?</i>                                    |  |
| <i>Vous n'avez pas de chambre plus tranquille ?</i>                    |  |
| <i>... plus grande ?</i>   |  |
| <i>...plus propre ?</i>  |  |
| <i>...moins chère?</i>   |  |
| <i>Bien, je la prends.</i>   |  |
| <i>Je compte rester _____ nuit(s).</i>                                 |  |
|  |  |

|  |  |
|--|--|
| <i>Pouvez-vous me suggérer un autre hôtel?</i>                   |  |
| <i>Avez-vous un coffre-fort ?</i>                                |  |
| <i>... des casiers ?</i>   |  |
| <i>Le petit-déjeuner/dîner est-il inclus ?</i>                   |  |
| <i>À quelle heure est le petit-déjeuner/souper ?</i>             |  |
| <i>Pouvez-vous me réveiller à _____ heure ?</i>                  |  |
| <i>Je veux vous signaler mon départ.</i>                         |  |
|  |  |
| <b>ARGENT</b>  |  |
|  |  |
| <i>Acceptez-vous les euros?</i>                                  |  |
| <i>Acceptez-vous les cartes de crédit ?</i>                      |  |
| <i>Pouvez-vous me faire le change ?</i>                          |  |
| <i>Où puis-je faire le change ?</i>                              |  |
| <i>Pouvez-vous me faire le change sur un traveler's chèque ?</i> |  |
| <i>Où puis-je échanger un traveler's chèque ?</i>                |  |
| <i>Quel est le taux de change ?</i>                              |  |
| <i>Où puis-je trouver un distributeur de billets ?</i>           |  |
| <i>Où puis-je trouver une banque ?</i>                           |  |
|  |  |
| <b>MANGER</b>  |  |
|  |  |
| <i>Une table pour une personne/deux personnes, je vous prie.</i> |  |
| <i>Puis-je avoir le menu ?</i>                                   |  |
| <i>Puis-je visiter les cuisines ?</i>                            |  |
| <i>Quelle est la spécialité de la maison ?</i>                   |  |
| <i>Y a-t-il une spécialité locale ?</i>                          |  |
| <i>Je suis végétarien.</i>                                       |  |
| <i>menu</i>  |  |
| <i>à la carte</i>  |  |
| <i>petit-déjeuner</i>  |  |
| <i>déjeuner</i>  |  |
| <i>thé</i>   |  |
| <i>souper</i>  |  |
|  |  |
| <i>Je voudrais _____</i>   |  |

|   |  |
|---|--|
| <i>Je voudrais un plat avec _____.</i>                    |  |
| <i>du poulet</i>  |  |
| <i>du boeuf</i>   |  |
| <i>du poisson</i>   |  |
| <i>du porc/cochon</i>                                     |  |
| <i>du fromage</i>   |  |
| <i>des oeufs</i>  |  |
| <i>une salade</i>   |  |
| <i>des légumes (frais)</i>                                |  |
| <i>des fruits (frais)</i>                                 |  |
| <i>du pain</i>  |  |
| <i>toast</i>  |  |
| <i>des pâtes</i>  |  |
| <i>du riz</i>   |  |
| <i>des haricots</i>                                       |  |
| <i>Puis-je avoir un verre de _____ ?</i>                  |  |
| <i>Puis-je avoir une tasse de _____ ?</i>                 |  |
| <i>Puis-je avoir une bouteille de _____ ?</i>             |  |
| <i>café</i>   |  |
| <i>thé</i>  |  |
| <i>jus</i>  |  |
| <i>eau gazeuse</i>  |  |
| <i>eau</i>  |  |
| <i>bière</i>  |  |
| <i>vin rouge/blanc</i>                                    |  |
|   |  |
| <i>Puis-je avoir du _____ ?</i>                           |  |
| <i>sel</i>  |  |
| <i>poivre</i>   |  |
| <i>beurre</i>   |  |
|   |  |
| <i>S'il vous plaît ? (attirer l'attention du serveur)</i> |  |
|   |  |
| <i>J'ai fini</i>  |  |
| <i>C'était délicieux..</i>                                |  |
| <i>L'addition je vous prie.</i>                           |  |

|  |  |
|--|--|
| <b>BARS</b>  |  |
|  |  |
| <i>Servez-vous de l'alcool ?</i>                         |  |
| <i>Est-ce qu'il y a service à table ?</i>                |  |
| <i>Une bière/deux bières, s'il vous plaît..</i>          |  |
| <i>Un verre de vin rouge/blanc, s'il vous plaît</i>      |  |
| <i>Une grande bière , s'il vous plaît..</i>              |  |
| <i>Une bouteille, s'il vous plaît.</i>                   |  |
| <i>de l'eau</i>  |  |
| <i>soda</i>  |  |
| <i>jus d'orange</i>                                      |  |
| <i>Coca</i>  |  |
|  |  |
| <i>À quelle heure ouvrez-vous ?</i>                      |  |
| <i>À quelle heure fermez-vous ?</i>                      |  |
|  |  |
| <b>ACHATS</b>  |  |
|  |  |
| <i>Où se trouve le marché ?</i>                          |  |
| <i>Quel jour a lieu le marché ?</i>                      |  |
| <i>Dans quelle ville pourrais-je trouver un marché ?</i> |  |
| <i>Avez-vous ceci dans ma taille ?</i>                   |  |
| <i>Combien ça coûte ?</i>                                |  |
| <i>C'est trop cher !</i>                                 |  |
| <i>Pourriez-vous accepter _____ ?</i>                    |  |
| <i>cher</i>  |  |
| <i>bon marché</i>  |  |
| <i>Je ne peux pas le/la payer.</i>                       |  |
| <i>Je n'en veux pas</i>                                  |  |
| <i>Vous me trompez.</i>                                  |  |
| <i>Je ne suis pas intéressé.</i>                         |  |
| <i>bien, Je vais le/la prendre.</i>                      |  |
| <i>Je pourrais avoir un sac ?</i>                        |  |
| <i>Livrez-vous à l'étranger ?</i>                        |  |
|  |  |

|  |  |
|--|--|
| <i>J'ai besoin...</i>                          |  |
| <i>...de dentifrice.</i>                       |  |
| <i>...d'une brosse à dents.</i>                |  |
| <i>...tampons.</i>                             |  |
| <i>...de savon.</i>                            |  |
| <i>...de shampooing.</i>                       |  |
| <i>...un analgésique (aspirine, ibuprofen)</i> |  |
| <i>...un médicament pour un rhume.</i>         |  |
| <i>...de médicament pour l'estomac.</i>        |  |
| <i>...d'un rasoir.</i>                         |  |
| <i>...de piles.</i>                            |  |
| <i>...d'une parapluie</i>                      |  |
| <i>...d'une ombrelle. (soleil)</i>             |  |
| <i>...d'une crème solaire.</i>                 |  |
| <i>...d'une carte postale.</i>                 |  |
| <i>...des timbres à poste..</i>                |  |
| <i>...du papier à lettres.</i>                 |  |
| <i>...d'un stylo.</i>                          |  |
| <i>...de livres en français.</i>               |  |
| <i>...des magazines en français.</i>           |  |
| <i>...un journal en français.</i>              |  |
| <i>...d'un dictionnaire français-XXX.</i>      |  |
|  |  |
| <b>CONDUIRE</b>                                |  |
|  |  |
| <i>Je voudrais louer une voiture.</i>          |  |
| <i>Je pourrais être assuré(e) ?</i>            |  |
| <i>stop (sur un panneau)</i>                   |  |
| <i>sens unique</i>                             |  |
| <i>cédez le passage</i>                        |  |
| <i>stationnement interdit</i>                  |  |
| <i>limite de vitesse</i>                       |  |
| <i>station essence</i>                         |  |
| <i>l'essence</i>                               |  |
| <i>diesel</i>                                  |  |
|  |  |

|   |  |
|---|--|
| <b>AUTORITÉ</b>   |  |
|   |  |
| <i>Je n'ai rien fait de mal..</i>   |  |
| <i>C'est une erreur.</i>  |  |
| <i>Où m'emmenez-vous ?</i>  |  |
| <i>Suis-je en état d'arrestation ?</i>                                      |  |
| <i>Je suis citoyen français.</i>  |  |
| <i>Je suis citoyenne française.</i>   |  |
| <i>Je dois parler à l'ambassade/au consulat français.</i>                   |  |
| <i>Je voudrais parler à un avocat.</i>                                      |  |
| <i>Pourrais-je simplement payer une amende ?</i>                            |  |
|   |  |
| <b>SANTE</b>  |  |
|   |  |
| <i>Je suis blessé</i>   |  |
| <i>J'ai mal</i>   |  |
| <i>Au ventre</i>  |  |
| <i>Aux yeux</i>   |  |
| <i>Au dos</i>   |  |
| <i>Au pied</i>  |  |
| <i>A la tête</i>  |  |
| <i>J'ai de la fièvre</i>  |  |
| <i>Je ne me sens pas bien</i>   |  |
| <i>J'ai besoin d'un médecin</i>   |  |
| <i>Où est l'hôpital ?</i>   |  |
| <i>Je saigne</i>  |  |
| <i>J'ai froid / J'ai chaud</i>  |  |
| <i>J'ai du mal à respirer</i>   |  |
|   |  |
| <b>PLUS SPÉCIFIQUEMENT POUR LA MISSION</b>                                  |  |
|   |  |
| <i>Nous sommes (je suis) volontaires pour la Guilde (une ONG française)</i> |  |
| <i>Nous sommes français</i>   |  |
| <i>Notre partenaire s'appelle _____</i>                                     |  |
| <i>Nous cherchons _____</i>   |  |

|  |  |
|--|--|
| <b>DISCUSSIONS AVEC LES ENFANTS</b>          |  |
| <i>Prenez votre cahier</i>                   |  |
| <i>Prenez votre stylo</i>                    |  |
| <i>Tu t'appelles comment ?</i>               |  |
| <i>Tu as quel âge ?</i>                      |  |
| <i>Tu habites ou ?</i>                       |  |
| <i>Tu vas à l'école ?</i>                    |  |
| <i>Tu es en quelle classe ?</i>              |  |
| <i>Tu as des frères et soeurs ?</i>          |  |
| <i>Tu sais lire ?</i>                        |  |
| <i>Tu sais compter ?</i>                     |  |
| <i>Tu sais écrire ?</i>                      |  |
| <i>Tu aime l'école ?</i>                     |  |
| <i>Je vais vous apprendre une chanson</i>    |  |
| <i>Je vais vous lire une histoire</i>        |  |
| <i>Peinture</i>                              |  |
| <i>Lecture</i>                               |  |
| <i>Livre</i>                                 |  |
|  |  |
| <b>SILENCE !</b>                             |  |
| <b>ECOUTEZ MOI !</b>                         |  |
| <b>Attention !</b>                           |  |
| <b>Non ! (dans le sens ne fais pas ça !)</b> |  |
|  |  |
| <b>Arrêtez !!!</b>                           |  |
| <i>As-tu fini ?</i>                          |  |
| <i>Tu as faim ?</i>                          |  |
| <i>Tu as soif ?</i>                          |  |
| <i>Que veux-tu ?</i>                         |  |
| <i>Qui veut... ?</i>                         |  |
| <b>Allez, c'est parti, yalla !!</b>          |  |
| <b>Doucement !!</b>                          |  |
| <b>(plus) vite</b>                           |  |

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <i>Quoi ?? que se passe-t-il ?</i> |  |
| <i>Coloriage</i>                   |  |
| <i>Ballon</i>                      |  |
| <i>Envoie le ballon !</i>          |  |
| <i>Debout / levez-vous</i>         |  |
| <i>Assis / asseyez-vous</i>        |  |